

AR FILIPENSE

Ar he'mi bi 'yot'a ar Pablo bi mempa ya me Filipo

Ar nzengwa

¹ Nuga dar Pablo ne ar ku Timoteo, yá 'begogihe ar tsi Hmu Hesukristo, di ot'ahe nunar he'minu, tsi kuhu gi 'buhu har hnini Filipo, ne xka ñ'emuihu ar tsi Hmu Hesukristo. Di zengwa'ihe mahyegiwi ri ndöhu har nijö ne yá maxte.

² Jö ma tsi Dadahu ne ma tsi Hmuhu Hesukristo da 'ra'ahu n'ar hogam'ui ne da hwëk'ahu yá ñho.

Ar Pablo apa Jö da maxa ya gamfi

³ Nú'mu di beñ'ahu di umba njamödi Jö.

⁴ Hyax'mu xa di johya hindi pumhni ga apabi da max'a gi gathohu.

⁵ Ngetho nú'mu ga ndui ga ñ'emuihu dinjawa, xa xka mfaxtehu da nunga ar hoga mhö.

⁶ Di kaxmbeni Jö togo bi du'mi bi pata ri m'uihu, 'yo di jwata ar 'befi, ne di wa nú'mu xta menga ar tsi Hmu Hesukristo.

⁷ Di beñ'ahu xiñho ngetho xa di pes'ahu n'ar döta mhöte. Jö xi hwëgagi ga ñöni ne ga damajöni ar hoga mhö. Ha nu'ahu xka faxkagihu, hinxka hyegasegihu mödi nú'mu di owa har fadi.

⁸ Jö pödi xa nts'edi di beñ'ahu, ngetho ar tsi Hmu Hesukristo xi 'raka n'ar döta mhöte.

⁹ Di apa Jö da hñuxa ár nzit'i ri mhötehu, ne xa gi pe'su ar hoga mfeni, ne njap'u gi pöhu tema xiñho gi 'yothu.

¹⁰ Njap'u da tsa gi pöhu gi hwañhu nö'ö xiñho, ne gi 'buhü n'ar te xint'axi, ne hinte da k'as'ahu nú'mu xta penga ar tsi Hmu Hesukristo.

¹¹ Di to'mi xa gi 'buhü n'ar hogam'ui gi 'buhwihu ar tsi Hmu Hesukristo, ne njap'u gi nsundabihu Jö.

Nuga xta ent'a ma te ga pepa ar tsi Hmu Hesukristo

¹² Tsi kuhü, di ne gi pöhu, gatho nö'ö xta thogi umba ar ts'edi ár hoga mhö Jö.

¹³ Gatho nuya ndogu 'bukwa ne nu'u ma'ra ya jö'i, pö'u di o har fadi ngetho di mömba ár mhö ar tsi Hmu Hesukristo.

¹⁴ Nuya thogiyu di thoka, nzeze ya ku xi mats'i xi zeta yá ñ'emui, ne hingi ntsu da mömba ár mhö ar tsi Hmu.

¹⁵ Di pöka xiñho ja 'ra'u mömba ár mhö ar tsi Hmu Hesukristo, ngetho ñöska ma 'befi ne hongga ar hñö, mödi ma'ra tsit'a yá mui ot'a n'ar hoga 'befi.

¹⁶ Nu'u togo hingi tsit'a yá mui mömba ár mhö ar tsi Hmu, honse hongga ar hñö, beñ'u njap'u da tsoyka ma mui, ne da hñuxhmö emp'ö ma ugiwa har fadi.

¹⁷ Ha ma'ra pe'sa n'ar döta mhöte mömba ár mhö Jö, pö'u xi jokagi har fadi ngetho di ñönga nunar hoga mhönü.

¹⁸ Mödi hingi tuka ma mui hanja ñö'u, nu'mu tsit'a yá mui ot'e wa hin'ö. Di johya ngetho nsipa ya jö'i togo ar tsi Hmu, ne hinga tsaya ga njohya di map'u.

¹⁹ Di pödi, gatho nö'ö di thopya ma ga poni xiñho, ngetho gi faxkagihu gi afu Jö, ne 'rakagi ar ts'edi ár Hñö ar tsi Hmu Hesukristo.

20 Nö'ö di to'mga, hinga ma ga 'be ma tsa. Nupya ngu maham'u di to'mi da t'e'spa ár nsu ar tsi Hmu Hesukristo ha ma te, wa da thogagi wa da thegagi.

21 Ngetho nu'mu di 'bui, di ent'a ma te ga pepa ar tsi Hmu Hesukristo, ha nu'mu ga tu, ma ga nthe'be'ö, gehnu ma nthöhö.

22 Ha nu'mu di tetho, xiñho ga pepa ar tsi Hmu. Jange hindi pödi ndana ga hwahni.

23 Ngetho nuya yohoyu di 'bu madetho. Di ne ma ga tsu ar tsi Hmu Hesukristo, di handi xiñho'ö.

24 Ha nu'mu ga kokwa di tetho, töte ár ñho ngetho gi hongagihu.

25 Di kaxmbeni da njap'u, ma ga kohwihu har ximhai, ne ga fax'ahu da te ri ñ'emuihu ne gi njohyahu.

26 Jange nú'mu xka 'bup'u, xa ma gi nsundahu ar tsi Hmu Hesukristo, ngetho ma gi penju gi hyandju man'agi.

27 Hõse di a'ahu gi 'buhu ngu mönga ár hoga mhö ar tsi Hmu Hesukristo. Ne nú'mu ga map'u ma ga k'ös'ahu, wa di 'bu yap'u, ga ode da nsikagi gi 'buhu xiñho, gi pe'su n'adar mfeni, ne gi umba ri muihu xa gi mpehu, gi ñöñhu ar jamfi xta pöhu har hoga mhö.

28 Yo ma gi ñhehu da pi'ahu nu'u togo utsalihu. Njap'u födi ma da m'e'u, ha nu'ahu nheki gi pe'su ar mpoho, ne nunu go bi pehna Jö.

29 Ngetho xka ñ'emuihu ar tsi Hmu Hesukristo, hinge hõse xi t'a'ahu ar seki gi jamfihu. Mahyoni gi thohu ar nt'utsa n'ehe, ngetho gi dahu majöni xka ñ'emuihu.

³⁰ Nu'ahū gi ñömfu ár mhö Jö, gi thohu ngu ga hyanthu ndi thoka, ne gi ohupya di thogi ngetho di ñömba ár mhö Jö n'ehe.

2

Ar tsi Hmu Hesukristo ba e bi njö'i, m'efa Jö bi umba n'a ra döta nsu

¹ Nu'mu xa majöni xi hñup'a ri muihu ar tsi Hmu Hesukristo, ne xi max'ahu ár mhöte, gi 'buhwihu ár Hñö Jö, xa xka tsahu ha ri muihu ár mhöte ne ár nhwëki,

² jaju ga njohya 'mu, ga pödi gi mhöhu n'a ngu n'a, gi ñhexu gi pe'su n'adar mfeni ne n'adar mhöte.

³ Yo te gi othu gi hoñhu ar hñö, hingi 'ñexa ri nsuhu, yo gi gesehu. Nö'ö gi 'yothu, 'ñe'spabihu ár nsu ma'ra.

⁴ Yo gi hoñhu ri ñhosehu. Hyomfu m'et'o ár ñho ma'ra.

⁵ Teñhu nunar mfeni bi me'sa ar tsi Hmu Hesukristo.

⁶ Ngetho mödi mar Jöse'ö, himbi 'yot'a ár 'ñöngi bi hyep'u mi n'at'wi Jö ár Dada.

⁷ Ba tsop'u ár nsu, ba ekwa har ximhai, bi njö'i ne bi njangu n'ar 'bego.

⁸ Ne nú'mu mi m'ukwa ngu n'ar jö'i, himbi 'yot'a ndöta. Bi 'yöta ár Dada bi unga ár te, bi ts'uta har pont'i.

⁹ Jange Jö bi umba n'a ra döta nsu, ne bi hñu'spa n'ar thuhu töpa ár nsu gatho nu ma'ra.

¹⁰ Ne njap'u ma da ndandihmö ne da ndönga ar tsi Hmu Hesu gatho nu'u bi 'bu mhets'i, nu'u 'bukwa har ximhai, ne nu'u 'bu mbor hai.

11 Ne gatho'u ma da 'ñenö, nunar tsi Hmu Hesukristo gehnu ar Hmu, ne njap'u xa da nsundabi Jö ár Dada.

Nuya gamfi ñehwi ya tso yot'wa ar ximhai

12 Tsi kuhu, ngu xka 'yothu gatho nö'ö xta xi'ahu, hinge honse nú'mu ndi 'bup'u, 'yothu njap'u nupya hindi 'bup'u. Umba ri muihu gi jafu da mpe ri mpohohu, ntsuñhu gi 'yothu.

13 Ngetho Jö go ko ár muí, jaju da bo ha ma muihu ga nethohu ga othu nö'ö möñ'ö, ne faxkagihu da tsá ga othu.

14 Gatho nö'ö gi 'yothu, yo gi hoñhu gi nthentehu, hingi hyoñhu ar hñö.

15 Njap'u hinto da diñ'ahu n'ar ts'oki, ne hindi oxta mañö nö'ö gi pehu. Ne 'buhu xiñho ngu yá bötsi'ihu Jö nheki ri hogam'uihu, jangu ya tso yot'a mateda ar 'bexui, mödi gi 'buhu mateda ya jö'i ot'a ya ts'oki.

16 'Yent'a ri tehu gi möñhu ar hoga mhö unga ar te hiñham'u da göts'i. Nu'mu hyax'mu gi 'buhu njap'u, xa ma ga njohya xta ep'u man'agi ar tsi Hmu Hesukristo. Ne ga pödi numa 'befi hinxi m'edi, ne hinxi njap'utho nö'ö xta pefi.

17 Ha nu'mu mahyoni ga unga ma te ngu n'ar m'oñho mahyegiwi ri ñ'emuihu, di johya ne di handi xiñho ga njohyawihu n'ehe.

18 Jange njohyahu, ne ga pe'su n'adar johya.

Ar Timoteo ne ar Epafrodito

19 Di beni ga peñ'ahu ngut'a ar ku Timoteo ma da k'ös'ahu, nu'mu njap'u ne ma tsi Hmuhu Hesu. Nu xta penga nunar kunu, da xikagi tengu gi 'buhu, ne njap'u da zetka ma muí.

20 Ngetho hinjo'o man'a togo gar pes'be n'adar mfeni, ne majöni xa mö'ahü.

21 Gatho nu ma'ra mpefi hongá yá ñhose, hinxi 'yent'a yá te da mepa ar tsi Hmu Hesukristo.

22 Ha nu'ahü xka pötwabihü ár m'ui ar ku Timoteo. Gehnü faxkagi di mömba ár mhö Jö, ngu n'ar bötsi faxa ár dada har 'befi.

23 Jange di beni ga pehni da map'u ma da k'ös'ahü, honse di to'mi ga pödi tema di göxa nunar thoginü.

24 Di ñ'emüi Jö da maxkagi ngut'a ga map'u ma ga k'ös'ahü n'ehe.

25 Xta beni mahyoni ga pehna ar ku Epafrodito da mengi di map'u, gehnü ga peñhü xi maxkagi. Ma hoga ku di ñ'o'be har 'befi, ne di ñ'enthe ga ñömbabihe ár mhö Jö.

26 Nunü xa beñ'ahü, hingi nu ar pa ma da k'ös'ahü, ne xa tu ár müi ngetho xka 'yohü xi ñheni.

27 Xa majöni mi hñeni 'butho nda du, mödi Jö bi me'spa ar nhwëki. Hinge honse'ö, nuga n'ehe, ngetho himbi ne bi hñuska ma dumüi.

28 Jange ngut'a di peñ'a'ihu injap'u, ne gi njohyahü nú'mü xki pengi gi hyanthü man'agi, ne ga njohyaga n'ehe.

29 Nú'mü xta zomp'u 'mü, gi njohyahü gi hyanthü, ngetho n'ár 'bego Jö. Hinge honsenü, möhü gatho nu'u ma'ra di hñöx'ö.

30 Ngetho nú'mü ma nda du mi pepa ar tsi Hmu Hesukristo, bi 'yent'a ár te bi 'yot'a nö'ö mi 'bedi ngi 'yotkagihü.

3

Yo ma ga 'wenju ga umba ma muihu ga tsoñhu ar ñöni

¹ Nupya tsi kuhu, njohyahu hár thuhu ar tsi Hmu. Hinxi zākagi ga pengi ga xi'ahu nö'ö xta ot'i, ngetho di ne da zeta ri jamfihu.

² Jamasuhu ya ts'ojö'i di hñöxa ya 'yo, hingya hoga 'bego, ne hekwa yá ndo'yo yá ñ'ohu.

³ Ngetho nuju go di pe'su ar nsegi majöni ha ma muihu, ne tsixkagihu ár Hñö Jö di pepabihu. Di johyahu ngetho yá metigihu ar tsi Hmu Hesukristo. Hindi ñ'emuihu ma ga mpohu di huxa ma mfenihu ar nsegi thuska ha ma ndo'yohu ngu yá nt'umbi ya xodyo.

⁴ Nu'mu di pe'shmö ár nsu nö'ö di thohuwa, di töka gatho numa'ra 'mu, ja te ga exa ma nsu n'ehe.

⁵ Ngetho ár hñöto mpa nda m'ui, bi thuska ar nsegi ha ma ndo'yo. Dar me Israel, ár 'betogi ar Benjamin. Dar ebreo, ngetho ma dada ne ma nöñö njap'u n'ehe. Ha nu'mu gi ne gi pöhu ha ndi ota yá 'bepate ar Moise, di xi'ahu ndar denga'bepate.

⁶ Nu'mu ga nuhu togo xa umba ár mui nda 'yota nuya 'bepateyu, hinjo'o togo da 'ñengagi hindi ot'a gathoyu. Nuga hinge honse ndi umba ma mui nga ote, ndi ju nu'u xki hyep'u ne mi tenga ar tsi Hmu Hesukristo.

⁷ Gathoyu mam'et'o ndi beni xa mi pe'sa nzeze ar nsu. Ha nupya di handi hinter me'u, ngetho di temba ár 'ñu ar tsi Hmu Hesukristo.

⁸ Xa majöni gatho nö'ö te jawa har ximhai, nuga di handi hinter me'ö, ngetho xa töte ár nsu da pö ar tsi Hmu Hesukristo. Xta emp'u gatho ngu n'ar paxi, ne njap'u xta tsu ar tsi Hmu.

⁹ Ne bi tsa da n'at'be, njap'u bi hyandgagi xiñho Jö. Hinge xi njap'u ngetho di ota ya 'bepate, xi njap'u ngetho di jamfi. Honsē da ñ'emui ar tsi Hmu Hesukristo, Jö xi hyandgagi hinte ma ts'oki di tu.

¹⁰ Nö'ö di ne, ga pödi togo ar tsi Hmu, ne ga pö tengu ár döta ár ts'edi nö'ö togo bi ko'spa ár te man'agi. Ga ñ'ent'i ga tho ya thogi bi tho'ö, hinge xa ga mö ma te. Ngu bi ñ'ent'ö bi unga ár te, ga jagap'u n'ehe.

¹¹ Di to'mi xka tu, ga pengi ga nte n'ehe ngu bi mengi bi nte'ö.

¹² Hindi enö xta tsonga har ñöni, hindi enö di 'bui xiñho ngu di 'ñepkagi. Nö'ö di pefi, di umba ma mui ga ot'a nö'ö mi ne ma tsi Hmu Hesukristo nú'mu mi zükagi.

¹³ Tsi kuhu, nuga hindi enö xta tsu nunar hogam'ui'ö. Nö'ö di ot'e, hindi jamasu teme xi thogi, ne di umba ma mui ga tsu nö'ö xi 'ñep'u.

¹⁴ Ne di ot'a ar ts'edi ga tsonga ár ñöni nunar 'ñunu di nehe. Xka tsoni ma ga hönga ma nthöhö xi ñötkagi Jö da 'rakagi ngetho xta ñ'emui ar tsi Hmu Hesukristo.

¹⁵ Jange gatho nu'u xi nt'axka ma mfenihu, gehnu ga tsahu gatho ngu xta jwadi xta mö. Ha nu'mu man'ar mfeni gi beñhu, Jö go da xok'a ri dahu.

¹⁶ Nö'ö mahyoni ga othu, n'at'wu ga teñhu nö'ö xta pöhu.

¹⁷ Tsi kuhu, 'yothu ngu xka hyandgagihu di ot'e, ne hyanthu togo ma'ra tenda ngu xta uthe.

18 Ngetho ngu xa xta xi'ahū ne nupya xa dōta ma dumui di xi'ahū man'agi, 'yop'u nzeye togo utsabi ár te ar tsi Hmu Hesukristo bi unga har pont'i.

19 Nuya jō'i'u ma da hñōmba ár mfei Jō ngu n'ar njut'i, ngetho nuyá mui'u, pontho gehnu yá jō. Ne n'at'wu ot'u honi da 'ñexyá nsumhō. Hōnse 'be yá tsa, hingi juxyá da, hyōka nō'ō te jawa har ximhai.

20 Ha nuju hinar menguhūwa. Bi 'bu ma nguhū mañō mhets'i, habu di to'mhu di 'ñehnu ma Pohotehu ar tsi Hmu Hesukristo.

21 Ne xta zohō ma da patka ma ndo'yohū di pe'supya, ne da 'rakagihū man'a di ñehwi ár nsunda pe'sa ár ndo'yo'ō. Da 'yot'a njap'u ngetho pe'sa ar ts'edi da japa ngu ne'ō gatho nō'ō te ja.

4

Njohyahu hyax'mu ngetho gi ñ'emuihu ar tsi Hmu

1 Jange ma tsi hmōka kuhū, xa gi umba ri muihu gi zeta ri ñ'emuihu gi 'buhwihu ar tsi Hmu Hesukristo. Nuga xa di mō'ahū ne di ne ga hant'ahū man'agi, ngetho go ma johya'ihu, ne nuna ri ñ'emuihu gehnu ma nthöhō.

2 Di apa ar mōte ar ku Ebodia ne ar ku Sintike da me'sa n'adar mfeni, ngetho n'at'wu tēnga ar tsi Hmu.

3 Ne nu'ge, ma hoga maxte'i hár 'befi Jō, di a'a ar mōte gi faxa nuya kuyū. Xa bi umbyá mui ndi mōñhe ar hoga mhō nú'mu ndi 'bup'u mahyēgiwi ar ku Klemente, ne gatho nu'u ma'ra ya ku mi faxkagi har 'befi. Nu'u xi thu'spa yá thuhunu mhets'i har he'mi huxa yá thuhu nu'u pe'sa ar te.

⁴ Njohyahu hyax'mu gi 'buhwihu ar tsi Hmu. Di bemp'ahu man'agi xa gi njohyahu.

⁵ 'Buhu xiñho da hyanda gatho ya jö'i gar hogajö'ihu. Ma tsi Hmuhu 'bap'utho da pengi.

⁶ Yo gi tu ri muihu, xipabihu gatho Jö. Pet-wabihu te gatho gi k'athu, ne di pewi ar njamödi n'agitho.

⁷ Nu'mu gi 'yothu njap'u, Jö da 'ra'ahu n'ar hogam'ui töta ár döta nö'ö tsä da zo ma mfenihu. Ne nunar hogam'uinu da sup'a ri muihu ne ri mfenihu, ngetho gi 'buhwihu ar tsi Hmu Hesukristo.

Gehnu gi benthu

⁸ Nupya tsi kuhu, gehnu gi benthu: nö'ö majöni, nö'ö 'benga nt'ek'ei, nö'ö ar hogajö'i, gatho nö'ö xint'axi, ar hogam'ui ne gatho nö'ö nhöni xiñho. Nu'mu di jahmö nö'ö xiñho ne di 'ñepi da t'e'spa ár nsu, gehnu di oda ri mfenihu.

⁹ 'Yothu nö'ö ga pöhu ndi ut'ahu, nö'ö ga 'yohu ne ga hyanthu ndi pefi. 'Yothu njap'u, ne Jö togo unga ar hogam'ui gi 'buhwihu.

Ar mfats'i bi thö'spa ar Pablo bi mempa ya me Filipino

¹⁰ Xa di johya har tsi Hmu, ngetho nupya xka benju man'agi. Di pödi hinxka pumhngihü, honse himi tsä hanja ngi faxju.

¹¹ Hindi mönga njap'u ngetho te otkar 'bedi. Nuga xta pödi ga ñhogamui nö'ö tema di pets'i.

¹² Xta pödi ga tseta ar hyoya ne xta pödi ga pe'sa ya ñho, wa ga niñö ne ga tho ar thuhu, nu'mu ga tho ar k'at'i wa hin'ö. Gatho xta thohyu, jange di pödi.

¹³ Gatho tsá ga ot'e ngetho xi 'raka ar ts'edi ar tsi Hmu Hesukristo.

¹⁴ Mödi xka 'yothu n'ar ñho, ngetho xka faxkagihu ha ma thogi.

¹⁵ Nu'ahu gar me Filipohu, ngu gi pöhu nú'mu nda du'mi da mönga ar hoga mhö nda pomp'u Nmasedonia, hinjo'o ma'ra togo xi 'rakagi n'ar mfats'i, honse ri nijöhu, ngu n'ar nkots'i da hös'ahu ár hoga mhö Jö.

¹⁶ Nú'mu ndi 'buhnu har hnini Ntesalonika, hinge honse n'agi ga penkagihu ar mfats'i habu ndi honi.

¹⁷ Nuga hindi honga ya mfats'i gi 'raju. Di honi da hñuxa ri nthöhöhu.

¹⁸ Nú'mu nda hōnga ri mfats'ihu ba hōnka ar ku Epafrodito, mi töpa ár nzeye nö'ö ndi k'at'i. Xa pongtho nö'ö ga penkagihu, ngu n'ar m'oñho nthöskwi ar hogañuni xka umfu Jö xa numañho.

¹⁹ Jö da 'ra'ahu gatho nö'ö gi k'athu, jangu ár nt'eni yá ñho pe'sa hár nsunda. Gathonu da 'ra'ahu ngetho gi 'buhwihu ar tsi Hmu Hesukristo.

²⁰ Jö ma Dadahu dá hñōnga ar nsunda hiñham'u da göts'i. Dá njap'u.

Ya ngöxanzengwa

²¹ Zengwagihup'u gatho nu'u xi ñ'emui ar tsi Hmu Hesukristo. Peñ'a'ihu nzengwa gatho ya ku di 'bu'bewa.

²² Peñ'ahu nzengwa gatho ya gamfi, m'et'o nu'u pepabi ar Sesar.

²³ Ar tsi Hmu Hesukristo dá hwök'ahu yá ñho gatho'ihu. Dá njap'u.

**Àr 'ra'yo nkohi Jö har ñhöñhö maxei ntongwi
ár mahwifí har hai m'onda ne har ñhömfó
New Testament in Otomi, Querétaro (MX:otq:Otomi,
Querétaro)**

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Querétaro

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomi, Querétaro

otq

Mexico

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Otomi, Querétaro

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

a3e32dbb-4826-53d8-92fc-afaa86ffff04